

Danteov "Pakao" preveden na čakavski!

BOLJUN - Da se nove knjige mogu predstaviti i događajem koji će više nalikovati na feštu, nego na ozbiljno suhoparno govorenje nasuprot ozbiljnoj publici, pokazao je pazinski ogranak Matice hrvatske predstavivši u subotu tri svoja nova izdanja u Boljunskoj konobi. Predsjednik ogranka David Ivić izvijestio je da su, osim Kalčićeve zbirke koja je tiskana nešto ranije, dvije od te tri knjige iz tiskare izašle doslovce u posljednjim danima prošle godine, tako da je ovo boljunsko predstavljanje za nešto manji krug ljudi njihova svojevrsna pretpromocija.

Prva je od predstavljenih knjiga zbirka pjesama Oriana Bulića "Blagoslov vječnosti", a autor je o njoj rekao da je većina uvrštenih pjesama napisana pred tridesetak godina, u vrijeme njegove bolesti, a za te starije pjesme Bulić je svojevremeno dobio i nagradu Goranovog proljeća. Zbirka je dopunjena i novijim pjesmama, a urednik knjige Slavko Kalčić za Bulićeve stihove kaže da su "ništa spram vječnosti, ali dovoljni za vječnost jer Bulić kao sužanj vlastita usuda stihovima zaslužuje i nas, njegove suptnike".

Pri predstavljanju sljedeće knjige uloge ove dvojice pjesnika zamijenile su se jer je Bulić bio urednik novoj zbirki pjesama Slavka Kalčića "Avrilska roža".

Ovi nam stihovi predstavljaju zrelog pjesnika Kalčića. On je u njima postigao savršenstvo poezije koje bi funkcioniralo na bilo kojem jeziku, i to je jedan od vrhunaca poezije na čakavštini. Vesel san ča mi je dozvolija da buden urednik, nadahnuto je govorio Bulić.

Treća je pak knjiga vrlo ne-svakidašnja: autor joj je za pravo Dante Alighieri, ali na-

Urednik knjige "Blagoslov vječnosti" Oriana Bulića Slavko Kalčić za Bulićeve stihove kaže da su "ništa spram vječnosti, ali dovoljni za vječnost jer Bulić kao sužanj vlastita usuda stihovima zaslužuje i nas, njegove suptnike" • Bulić je pak bio urednik novoj zbirki pjesama Slavka Kalčića "Avrilska roža" za koju je rekao: Ovi nam stihovi predstavljaju zrelog pjesnika Kalčića • Goran Filipi je za Kalčićev "Paka" istaknuo da se pri prijevodu ovakvog djela na dijalekt prevoditelj zapravo nalazi pred istim problemima koje je imao Dante kad je odlučio pisati ne tada za književnost uobičajenim latinskim, već pučkim talijanskim jezikom, kojemu su, međutim, mnoge riječi nedostajale pa ih je pjesnik morao izmišljati ili ih uzimati iz različitih dijalekata



Promocija novih izdanja pazinskog ogranka Matice hrvatske u Boljunskoj konobi: David Ivić, Oriano Bulić, Slavko Kalčić, Goran Filipi i Doris Drandić Vrtačić



Zašto se, uz predstavljanje knjiga, ne bi zasviralo i zapjevalo?

slov joj je "Paká", i u njoj je objavljen prijevod Danteova "Pakla" na roverski čakavski dijalekt. Prevoditelj, odnosno autor ove knjige, je Slavko Kalčić, koji je izrazio nadu, podsjećajući se kako je u mladosti čitao Dantea i borio se s teškom razumljivošću stihova velikog pjesnika prevedenih na standardni hrvatski jezik, ali s puno istarskoj djeci nerazumljivih tuđica, da će ova knjiga možda pomoći "čakavskoj djeci da bolje razumiju Dantea". I ovu je knjigu uredio Oriano Bulić, koji se našalio pred uzvanicima promocije: "Ja san medig, a još od "Našega malega mista" znan da ne moren biti pravi medig ako svaku večer ne čitan Dantea,

i zato san reka Slavku - daj to prevedi!" Nešto ozbiljnije je o Kalčićevom prijevodu govorio Goran Filipi, koji je istaknuo da se pri prijevodu ovakvog djela na dijalekt prevoditelj zapravo nalazi pred istim problemima koje je imao Dante kad je odlučio pisati ne tada za književnost uobičajenim latinskim, već pučkim talijanskim jezikom, kojemu su, međutim, mnoge riječi nedostajale pa ih je pjesnik morao sam izmišljati, ili ih uzimati iz različitih dijalekata. Zaključivši da je Kalčićev prijevod "Pakla" na čakavski sasvim dobro ispao, Filipi je ustvrdio i da se prevoditelj izvrsno snašao sa zahtjevnim ritmovima i rimama u Danteovim tercina-



Oriano Bulić



Slavko Kalčić

ma. Kalčić je na to lakonski primijetio: "Moraš biti pjesnik ako pjesnika prevodiš."

Gost promocije Daniel Načinović, koji je malo kasnije zapjevao i recitirao i vlastite stihove, pripomenuo je da se ne može sjetiti da je ikada "slušao Dantea u nekoj gostionici, pa je ova prigoda veliki napredak", i vrlo je interesantno, zaključio je, "ući na čakavštini u tu gustu šumu u kojoj počinje Danteov put".

Uz autore, stihove iz predstavljenih knjiga kazivala je Doris Drandić Vrtačić, a do broj atmosferi pridonijeli su i gunjci - Miloš Pernić na basju te David Ivić i Denis Grabar na violini.

Napisao i snimio
Davor ŠIŠOVIĆ